

**Заключение диссертационного совета 73.2.012.04 на базе  
Таджикского национального университета по диссертации  
на соискание ученой степени кандидата наук**

аттестационное дело № \_\_\_\_\_

решение диссертационного совета от 19.04.2024 г., № 15

О присуждении Гадоевой Нигине Сафаровне, гражданке Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Исследование жизни и творчества Низами Гянджеви и перевод его «Пятерицы» во Франции» по специальности 5.9.2. Литературы народов мира, принята к защите 19 января 2024 г., протокол № 2 диссертационным советом 73.2.012.04 на базе Таджикского национального университета по защите докторских и кандидатских диссертаций по адресу: (734025, г. Душанбе, пр. Рудаки, 17).

Соискатель Гадоева Нигина Сафаровна, 07 ноября 1987 г.р., в 2010 г. окончила МОУ ВО «Российско-Таджикский (Славянский) университет» по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация». В период подготовки диссертации являлась аспирантом очной формы обучения кафедры истории таджикской литературы Таджикского национального университета.

В настоящее время работает преподавателем кафедры романо-германских языков факультета иностранных языков МОУ ВО «Российско-Таджикский (Славянский) университет».

Диссертация выполнена на кафедре истории таджикской литературы Таджикского национального университета.

**Научный руководитель:** Мисбохиддини Нарзикул – доктор филологических наук, профессор кафедры истории таджикской литературы Таджикского национального университета.

**Официальные оппоненты:** Одинаев Нурмахмад Сафарович – доктор филологических наук, доцент кафедры гуманитарных наук Технологического университета Таджикистана;

**Асозода Хотам Раджаб** – кандидат филологических наук, доцент кафедры таджикской литературы Кулябского государственного университета имени Абуабдулло Рудаки, дали положительные отзывы на диссертацию.

**Ведущая организация** – Таджикский государственный педагогический университет имени С. Айни, в своем положительном отзыве, подписанном заведующим кафедрой теории и истории литературы, доктором филологических наук, профессором Салиховым Ш.А., указала, что диссертационная работа Гадоевой Н.С. представляет собой научно-квалификационную работу, выполненную на достаточном научном уровне, содержащую новые научные результаты и положения, позволяющие решать задачи, значимые для теории и практики литературоведения. Тема диссертации «Исследование жизни и творчества Низами Гянджеви и перевод его «Пятерицы» во Франции» актуальна, тем, что исследование переводов произведений Низами на французском языке отсутствуют в отечественном низамиведении и проведение подобных исследований вносит вклад в расширение представлений об истории распространения наследия поэта в мировом культурном пространстве.

Диссертационная работа Гадоевой Н.С. на тему «Исследование жизни и творчества Низами Гянджеви и перевод его «Пятерицы» во Франции», отвечает требованиям ВАК Министерства науки и высшего образования РФ к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2. Литературы народов мира.

Соискатель имеет 7 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации опубликовано 7 работ, из них в рецензируемых научных изданиях опубликовано 4 работы.

Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:

**1. Гадоева Н.С.** Восточные образы в произведениях французских просветителей // Вестник Таджикского национального университета. Серия

филологических наук (научный журнал). – Душанбе: Сино, 2013. – № 4/6 (122). – С. 208-210.

**2. Гадоева Н.С.** Первые упоминания имени Низами Гянджеви в Европе // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук (научный журнал). – Душанбе: Сино, 2016. – № 4/1 (195). – С. 156-161.

**3. Гадоева Н.С.** Имена собственные в поэме «Хосров и Ширин» Низами Гянджеви в переводе на французский язык // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук (научный журнал). – Душанбе: Сино, 2016. – № 4/2 (199). – С. 15-19.

**4. Гадоева Н.С.** «Хосров и Ширин» Низами Гянджеви в переводе на французский язык // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук (научный журнал). – Душанбе: Сино, 2016. – № 4/3 (203). – С. 170-174.

#### **На автореферат диссертации поступили отзывы от:**

**1. Хамраева Дж.** – доктора филологических наук, профессора кафедры таджикской филологии и языков зарубежного Востока, Самаркандского государственного университета имени Шарофа Рашидова. Отзыв положительный, указывается на то, что для дальнейшего совершенствования, рекомендуется углубить анализ стилистических особенностей перевода и более детально рассмотреть контекстуальные аспекты перевода.

**2. Музаффаровой Ш.М.** – кандидата филологических наук, старшего преподавателя кафедры «Лингвистика» Филиала МГУ имени М.В. Ломоносова в городе Душанбе. Отзыв положительный, указывается, что автореферату требуется незначительная редакторская правка и в отдельных местах имеются стилистические погрешности.

**Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается** тем, что они обладают необходимой квалификацией по специальности 5.9.2. Литературы народов мира, имеют соответствующие публикации и занимаются исследованием проблем персидско-таджикской литературы и переводоведения.

**Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований разработано комплексное исследование этапов изучения жизни и творчества Низами во Франции и перевода его произведений на французский язык.**

**Предложено исследовать перевод «Пятерицы» Низами на французский язык, чтобы выявить особенности языка переводов, определить степень адекватности переводов, анализировать текст перевода с оригиналом, определить эквивалентность французских переводов тексту оригинала.**

**Доказана важная роль переводов произведений Низами в распространении и популяризации творчества великого поэта во Франции и особенности развития французского низамиведения на материале исследовательских работ востоковедов и перевода «Пятерицы» на французский язык.**

**Введены контекстуальный и сопоставительный анализ перевода поэзии Низами на французский язык.**

**Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что в ней был выявлен ряд специфических особенностей перевода произведений Низами на французский язык, которые в дальнейшем могут быть использованы исследователями-литературоведами при изучении переводов персидско-таджикской литературы на другие языки с их дальнейшим сопоставлением между собой. Теоретически значимыми представляются систематизация и осмысление фактов восприятия творчества поэта литературной средой Франции.**

**Применительно к проблематике диссертации результативно использованы методы сравнительно-типологического и сравнительно-исторического анализа, в ходе исследования также привлекались методы критического анализа текстов, описательная методика и элементы статистического анализа. Особое внимание уделено изучению проблем перевода поэтического произведения и стилистическим особенностям перевода.**

**Изложены** важнейшие результаты исследования жизни и творчества Низами во Франции и методы передачи поэтики Низами на французский язык.

**Раскрыта** структура ныне существующих переводов произведений Низами на французский язык, их отличительные особенности в видении основных идей и сюжетной линии, сложности при переводе национального колорита, причины опущений целых фрагментов из произведений переводчиками и степень их поэтического мастерства, комплексное использование методов перевода поэзии и передача авторской идеи поэта в переводе.

**Изучен** теоретический материал по теме исследования, труды Е.Э. Бертельса «Великий азербайджанский поэт», Н. Крымского «Низами и его современники», Абулхусайна Зарринкуба «Старец Гянджи», А. Афсахоза «Низомии Ганчавй», статьи на французском языке Шарль-Анри де Фушекура («Рассказ о Вознесении в произведениях Низами»; «Продолжительность жизни Александра в поэме «Искандарнаме» Низами»), Клэр Каплера («Алхимические преобразования смерти в классической персидской литературе: Кей Хосров, Александр Великий и Бахрам Гур»), Эва Фёйбуа-Пьерунек («Поэзия Низами Гянджеви: Познание, любовь и риторика») и работы З.А. Муллоджановой «Стиль оригинала и перевод», Ш. Мухторова «Замон ва тарчумон» («Время и переводчик»), М.Б. Нагзибековой и З.А. Муллоджановой «Об истории художественного перевода в Таджикистане» и другие.

**Значение** полученных результатов исследования на практике подтверждается тем, что они могут быть полезны при исследовании структуры и качества переводов персидско-таджикской литературы. Материалы и выводы диссертации можно использовать при подготовке курсов лекций и спецкурсов по теории и практике перевода, при текстуальном комментировании произведений Низами Гянджеви, что может расширить возможности переводчиков в их практической деятельности при

переводе поэтических произведений. Материалы исследования жизни и творчества Низами во Франции могут найти применение при чтении лекций по курсу истории таджикской литературы.

**Идея базируется** на исследовании трудов таких авторов, как В.Н. Комиссаров, А.В. Федоров, Н.Ю. Чалисова, Шокир Мухтор, З. Муллоджанова, А. Массэ, Е.Э. Бертельс, А.Е. Крымский, Сидер Флорин, Жорж Мунен; на трудах авторитетных языковедов, востоковедов и литературоведов В.В. Сдобников, О.В. Петрова, Шокир Мухтор, М.Б. Нагзибекова, К.И. Аштиани, Носрат Шахло, Шарль-Анри де Фушекур, Али-Акбар Сиёси, Н.К. Гарбовский, М.А. Ганиханов, В.С. Виноградов, И.С. Брагинский и др.

**Использованы** труды советских, иранских, таджикских, французских и российских ученых – литературоведов и теоретиков перевода.

**Личный вклад соискателя** является определяющим и заключается в непосредственном участии на всех этапах исследования, начиная с постановки цели и задач исследования, формирования его теоретической и практической базы, классификации и систематизации иллюстративного материала, научных источников и формулировки выводов, при анализе и сопоставлении французских переводов произведений Низами с текстом оригинала; автором определена важная роль переведенных произведений Низами в расширении представлений об истории распространения наследия поэта в мировом культурном пространстве, что помогает выявить восприятие основных идей поэта глазами французского и европейского востоковеда-литературоведа.

В ходе защиты критических замечаний высказано не было. Соискатель ответила на задаваемые ей в ходе заседания вопросы и привела собственную аргументацию жизни и творчества Низами Гянджеви.

На заседании 19.04.2024 г. диссертационный совет принял решение присудить Гадоевой Н.С. ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в

количестве 17 человек, из них 5 докторов наук по специальности 5.9.2. Литературы народов мира, участвовавших в заседании, из 19 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за - 17, против - нет, недействительных бюллетеней - нет.

**Председатель  
диссертационного совета**



**Имомзода Мухаммадҷусуф  
Сайдали**

**Ученый секретарь  
диссертационного совета**

**Садуллаев Джамшед  
Муллокомилевич**

**19.04.2024 г.**